

26 DE ENERO DE 2009

Recital V

XV Ciclo de Lied



**KATE
ROYAL**
SOPRANO

**CHRISTINE
RICE**
MEZZOSOPRANO

08
TEMPORADA
09



Phänomen

un coeur qui t'aime

**ROGER
VIGNOLES**
PIANO

What can we poor females do?



Recital V

XV Ciclo de Lied

KATE ROYAL, SOPRANO
CHRISTINE RICE, MEZZOSOPRANO
ROGER VIGNOLES, PIANO

LUNES, 26 DE ENERO DE 2009, A LAS 20:00 HORAS



[LIED RECITALIS V]

SERIE: TRUCCO DE BOTÁNICA [5-9]

COPRODUCIDO POR

 **TEATRO DE LA
ZARZUELA**

DIRECTOR: LUIS OLMOS


**CAJA MADRID
FUNDACIÓN**

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA

JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA

TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59

<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>

teatrodelazarzuela@inaem.mcu.es

DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:

34 91 524 54 10 Fax: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: DEPARTAMENTO DE PRENSA Y COMUNICACIÓN

COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN

COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO

DISEÑO GRÁFICO, CONCEPTO Y FOTOGRAFÍA (SERIE *TRATADO DE BOTÁNICA*): ARGONAUTA DISEÑO

MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO

D.L.: M-2398-2009

NIPO: 556-09-011-0

PROGRAMA

Primera parte

HENRY PURCELL

(c 1659-1695)

**SOUND THE TRUMPET
LOST IS MY QUIET FOR EVER
WHAT CAN WE POOR FEMALES DO?**

KATE ROYAL
CHRISTINE RICE

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY

(1809-1847)

ABSCHIED DER ZUGVÖGEL

KATE ROYAL
CHRISTINE RICE

PAGENLIED

AUF FLÜGELN DES GESANGES

KATE ROYAL

VENETIANISCHES GONDELLIED

DER MOND

CHRISTINE RICE

HERBSTLIED

KATE ROYAL
CHRISTINE RICE

JOHANNES BRAHMS

(1833-1897)

PHÄNOMEN

WEG DER LIEBE I

WEG DER LIEBE II

DIE SCHWESTERN

WALPURGISNACHT

KATE ROYAL
CHRISTINE RICE

Segunda parte

CHARLES GOUNOD

(1818-1893)

**D'UN COEUR QUI T'AIME
FLEUR DES BOIS**

KATE ROYAL
CHRISTINE RICE

ERNEST CHAUSSON

(1855-1899)

LA NUIT

REVEIL

KATE ROYAL
CHRISTINE RICE

GIOACHINO ROSSINI

(1792-1868)

LA PROMESSA

KATE ROYAL

L'INVITO

CHRISTINE RICE

LA PESCA

LA REGATA VENEZIANA

KATE ROYAL
CHRISTINE RICE

SE RUEGA AL PÚBLICO NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA PARTE
ESTE RECITAL SE EMITE EN DIFERIDO POR RADIO CLÁSICA (RNE) EL 4 DE FEBRERO, A LAS 21:00 HORAS.

Lied Recitativo

N. 36

Phänomen



32

What can one poor female do?

D'un cœur qui t'aime

utriusque tendunt, nec
 ut transiret ad ipsam,
 enim nulla acutis neque, et
 pallentibus nulla est in
 lectis. Utriusque erat
 volentibus. Utriusque
 subindem. Utriusque ad
 eam ut nec ad ipsam
 partem. Præterea utriusque
 tempore quam. Cui aptent
 facti utriusque ad lectis
 tempore per concubia nocte
 per incipit hominibus
 facis. Duri incipit
 incipit enim.

Fronteras y conexiones de la canción

ENRIQUE MARTÍNEZ MIURA

Las decenas de canciones de Henry Purcell suponen una parte central de su producción; en el seno de las músicas incidentales o bien separadas, escritas para ser degustadas en veladas cortesanas o por los aficionados de la alta burguesía, son auténticas gemas que sobresalen por su excelencia, precisamente por haber nacido en una época de esplendor de la canción británica. Tanto los músicos profesionales como los aficionados practicaban esta forma lírica, ya fuera en los ambientes refinados de la nobleza o incluso la corte, ya en la intimidad del hogar. Esta variedad de destinos sociales explica que muchas de las canciones de Purcell no sean excesivamente difíciles de cantar en términos de estricta consideración técnica; otra cosa, naturalmente, es acertar con la intensidad expresiva y el tono que le corresponden a cada una. En cierto modo, Purcell puso en marcha una maquinaria infalible, poco menos que industrial, para la composición de canciones: la mayoría se desarrollan sobre la repetición de un bajo, el *ground*, un esquema rítmico-melódico que sirve de sostén a las evoluciones de la melodía situada en un registro más agudo. Y es exactamente la capacidad para dotar a dicho perfil melódico de diversidad y de adecuación a la prosodia del idioma inglés —algo en lo que Purcell ya fue reconocido como un maestro por sus propios contemporáneos— lo que tiene en nuestro compositor rasgos de fantasía con pocos paralelismos en la historia de su país y aun de todo el Barroco europeo. Lo extendida que estaba la aceptación de la canción purcelliana puede comprobarse por su presencia en antologías y volúmenes colectivos de muy amplia difusión, incluso en publicaciones periódicas dirigidas a damas y caballeros que quisieran estar «a la última».

Si las canciones a voz sola lograron una amplia aceptación, otro tanto aconteció con las piezas en forma de dúo, menos abundantes, pero donde Purcell exploró los más contrapuestos estados del ánimo. *Sound the trumpet*, con texto de Nahum Tate, presenta una música festiva, en la que los dos cantantes entran en imitación y después se entregan a vocalizaciones de cierta dificultad. Su brillante jovialidad relaciona la pieza con el Purcell más externo y deslumbrante de una oda de celebración del cumpleaños de la reina Mary (*Come, come ye sons of art*). Muy diferente es *Lost is my quiet for ever*, que figura en el volumen quinto de *The Banquet of Music* del editor Henry Playford, que vio la luz en 1691. Allí se encuentra otro dúo purcelliano, bien que totalmente opuesto a éste, el mitológico *Dialogue between Thyrsis and Daphne*. Con un texto anónimo, en el que no hubiera sido raro que interviniese el mismo compositor, *Lost is my quiet for ever* transmite de modo magistral la pérdida

de la serenidad y un sentimiento de desesperación. La existencia de dos versiones de *What can we poor females do?*, como canción a solo y como dúo, llama la atención sobre uno de los procesos más extendidos que afectaron a la música de Purcell: la multitud de adaptaciones, arreglos instrumentales y transcripciones que cayeron sobre los originales con todos los grados imaginables de respeto hacia el punto de partida. Estas dos versiones conocidas, sin embargo, salieron con seguridad de la pluma de Purcell, que respondía así a dos tipos de intérpretes y de actos sociales. *What can we poor females do?* se editó en 1693 en el quinto tomo de la antología *Comes amoris*, pero también apareció antes en la revista *The Gentleman's Journal*.

En 2009 —año del bicentenario del nacimiento del músico— volvemos a tener ocasión de reabrir un debate con visos de inacabable sobre Mendelssohn-Bartholdy. Dos son los ejes habituales de esa discusión: si el autor fue o no una figura de primera fila y si su estilo era más clásico —tradúzcase muchas veces por «académico»— que romántico o viceversa. Si la importancia de Mendelssohn-Bartholdy en áreas como el cuarteto de cuerda o la sinfonía está mucho mejor asentada, al limitarnos al *Lied*, la cuestión permanece todavía muy abierta. El problema fundamental del *liederismo* mendelssohniano, de cara a la postura historiográfica oficial, se encuentra seguramente en que no hay procedimiento alguno de insertar al autor de *Paulus* en la línea principal del *Lied* alemán, encadenada por Mozart, Beethoven, Schubert, Schumann, Brahms, Mahler y Wolf. Mendelssohn-Bartholdy no siguió el modelo schubertiano, en parte posiblemente por desconocimiento y en parte porque su arquetipo de compositor de canciones fue Carl Friedrich Zelter, que tanto complacía a Goethe y hoy está sepultado por el peso de la historia.

Los *Lieder* de Mendelssohn-Bartholdy —seis de los cuales, tenidos como suyos hasta la fecha, se han identificado como de mano de su hermana Fanny— responden a una estructura muy sencilla, con distribución estrófica de la música y un acompañamiento del piano muy poco virtuosista. Con todo, en obras como *Pagenlied* y *Der Mond*, no puede mantenerse la postura crítica, ya algo vetusta, que acusa a Mendelssohn-Bartholdy de un lirismo neutro que todo lo juega a la carta de la melodía manteniendo al teclado muy en segundo plano. Dos son los polos más evidentes de su tratamiento del *Lied*, el lirismo con fuertes raíces en el folclore, identificable por ejemplo en *Abschied der Zugvögel* y *Herbstlied*, que por lo demás suenan más sinceros que el gesto orientalizante de *Auf Flügel des Gesanges*, y las conexiones con su propia producción instrumental. A este respecto, el *Venetianisches Gondellied* ofrece un estilo muy semejante al de los llamados cantos de gondoleros que se incluyen en las obras pianísticas denominadas, tan significativamente, *Lieder ohne Worte* —que solemos traducir por *Romanzas sin palabras*— (Opp. 19, n.º 6; 30, n.º 6 y 62, n.º 5), acaso un reconocimiento por el compositor de manejarse mejor acomodando su inspiración a temas más abstractos y no a poemas concretos. El *Herbstlied*, de hecho, nació en 1836 como una pieza

para piano, llamada simplemente *Lied*, a la que posteriormente se añadió el texto de Klingemann.

Brahms fue un profundo estudioso del folclore, al que dedicó largos esfuerzos toda su vida. La recopilación en siete tomos de los *49 Deutsche Volkslieder* (1894) supuso la culminación en este campo de interés, una zona de su arte que es determinante para enmarcar correctamente el resto de su producción *liederística*. Naturalmente, la actitud de Brahms en tal clase de trabajos sobre el arte de transmisión oral no fue científica —como ya pudo serlo la de Bartók en el siglo XX—, sino creativa, recubriendo con su propia música textos y motivos de larga transmisión, que se remonta en algunos casos a la Edad Media.

Ese contacto con lo popular rezuma en sus *Lieder* originales, como en *Weg der Liebe II* —de los 3 *Dúos para soprano y contralto*, *op. 20* (1850)— y en *Phänomen* —de los 4 *Dúos*, *op. 61* (1874) para la misma combinación vocal—, bien que este último aparezca revestido de una imaginería cultista (está tomado del *West-östlicher Diwan (Diván de Oriente y Occidente)* de Goethe) y cuente con una escritura polifónica muy elaborada. La sencillez de tratamiento, tanto en la melodía como en el acompañamiento, define a *Der Schwestern, Lied* sobre texto de Mörike de particular luminosidad, pero que interesa en el marco del concierto de hoy por ser uno de los más claramente conectados con Mendelssohn-Bartholdy de los que escribiera Brahms. Otro tanto le pasa en lo idiomático a la primera versión de *Weg der Liebe*, que tiene forma de *barcarola*. El halo del autor de la *Sinfonía italiana* no desaparece, aunque sólo sea por el título, en *Walpurgisnacht* —cuarta de las *Baladas y Romanzas*, *op. 75* (1877-78)—, dedicada a Julius Allgeyer, aunque no estemos ahora en los dominios del olímpico Goethe, sino en el mundo mucho más terrenal de Alexis: un increíble diálogo entre madre e hija en el que aquélla le confiesa su condición de bruja a ésta.

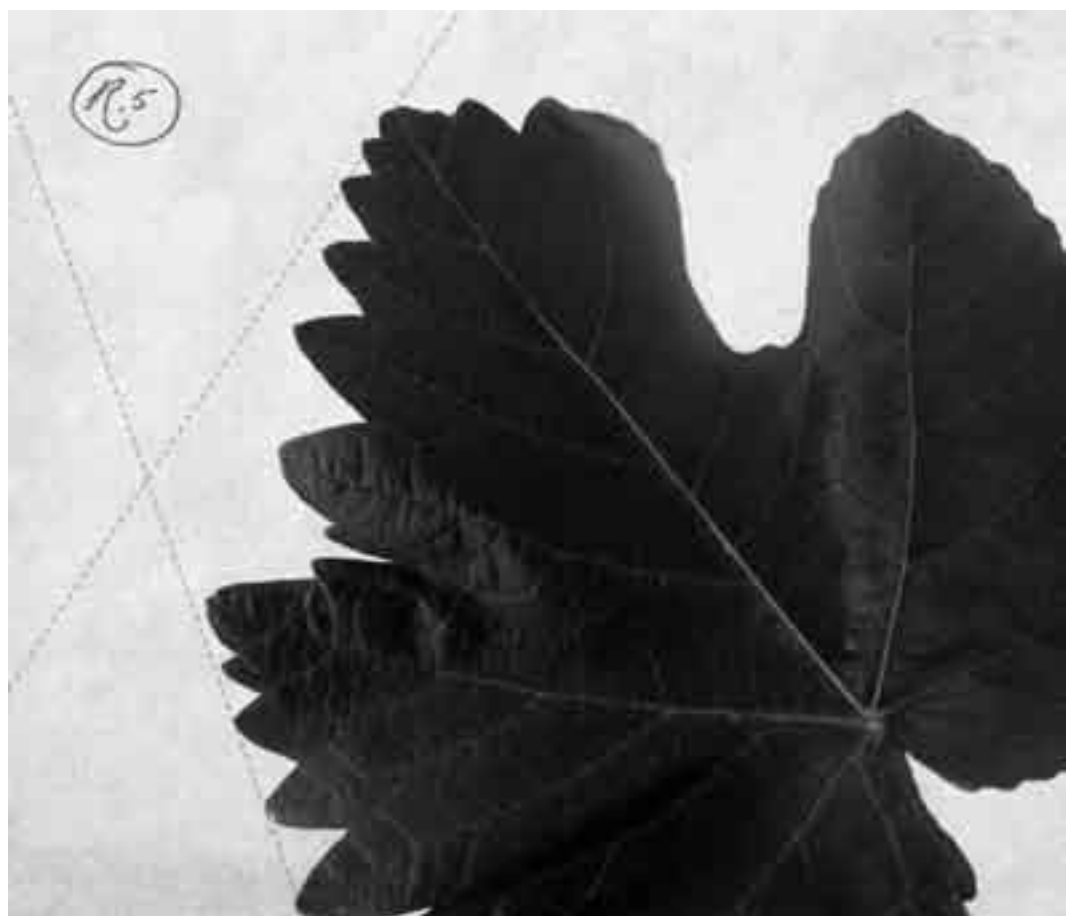
Casi como única alternativa durante el siglo XIX al *Lied* alemán, la *mélodie* francesa constituye una tradición y un planteamiento conceptual de las relaciones de música y literatura, nacido de las peculiaridades mismas de la lengua, muy distintos de los surgidos del área germánica. En Gounod, que alcanzó la notoriedad como operista, se descubre a un prolífico autor de canciones —unas cien— en las que por caminos insospechados se enlaza con la regularidad rítmica de un Purcell y la sencillez melódica de un Mendelssohn-Bartholdy, bien que obviamente tales autores concretos no se reflejen en su obra. Compuso no sólo en francés sino también en inglés; de hecho, *Fleur des bois* es la traducción de la original *Little Celandine. D'un cœur qui t'aime* (1882) pone música a un instante de la *Athalie* de Racine, algo que ya había hecho el autor treinta y un años antes, aunque con una plantilla coral y música diferente.

La conexión operística se reconoce también en Chausson por la herencia de su aprendizaje con Massenet, bien que en sus canciones más maduras —lo corto de su existencia le impidió culminar el proceso— buscarse explotar el

mundo poético y sonoro de Fauré. El arrobamiento de la invocación nocturna casi mística en *La nuit* y el gesto apacible de *Réveil*, dúos ambos de 1883, proponen al Chausson más optimista.

Retirado de la ópera, que le había dado fama y fortuna, tras el estreno de *Guillaume Tell* en París en 1829, Rossini sólo compuso esporádica y tangencialmente a lo largo de los cuarenta años que le quedaban de vida.

Las *Soirées musicales* aparecieron editadas en 1835 y se cree que se escribieron en los cinco años anteriores. La pequeña colección está formada por ocho arias de cámara y cuatro dúos con textos de Carlo Pepoli y Pietro Metastasio. Se ha pensado que las piecitas pudieran estar ya redactadas en los años de actividad operística del compositor, pero no hay pruebas concluyentes, sólo el indicio de que músicas como *La promessa* (n.º 1), *L'invito* (n.º 5), *La regata veneziana* (n.º 9) y *La pesca* (n.º 10) parecen mucho más cerca del Rossini operista que del mordaz y aun surrealista de *Péchés de vieillesse* (1857-1868). El bolero *L'invito*, desde luego, se diría sacado, por su humor, de una ópera cómica del propio Rossini. La melodía capta toda la atención, en tanto que el componente armónico, muy simple, se limita a no molestar la audición. Al tema de *La regata veneziana* volverá Rossini con las tres *canzonette* que forman los números 8 a 10 del primer cuaderno, el llamado *Álbum italiano*, de los inocentes *Pecados seniles*.



Henry Purcell

SOUND THE TRUMPET

Texto de Nahum Tate (1652-1715)

Sound the trumpet till around
You make the listening shores rebound.
On the sprightly oboe play.
All the instruments of joy
That skilful numbers can employ
To celebrate the glory of this day.

LOST IS MY QUIET FOR EVER

Texto de autor anónimo

Lost is my quiet for ever,
Lost is life's happiest part;
Lost all my tender endeavours,
To touch an insensible heart.

But tho' my Despair is past curing,
And much undeserv'd is my fate,
I'll show by a patient enduring
My love is unmov'd as her hate.

WHAT CAN WE POOR FEMALES DO?

Texto de autor anónimo

What can we poor females do
When pressing, teasing lovers sue?
What can we poor females do?
Fate affords no other way,
But denying or complying,
And relenting, or consenting,
Does alike our hopes betray.

HACED SONAR LA TROMPETA

Haced sonar la trompeta
hasta que resuenen las orillas.
Sobre el vivaz oboe, tocad
todos los instrumentos del júbilo
que puedan emplear las notas apropiadas
para celebrar la gloria de este día.

PERDIDA ESTÁ MI CALMA

Perdida está mi calma para siempre,
perdidos mis días más felices,
perdidos tantos delicados esfuerzos
de tocar un corazón insensible.

Mas aunque mi desesperación es ya incurable
y muy innmerecido es mi destino,
mostraré con paciente persistencia
un amor tan impasible como su odio.

¿QUÉ PODEMOS HACER NOSOTRAS, POBRES MUJERES?

¿Qué podemos hacer nosotras, pobres mujeres,
cuando amantes insistentes y burlones nos cortejan?
¿Qué podemos hacer nosotras, pobres mujeres?
El destino no concede otra manera,
pero negar o complacer,
y ceder o consentir
traicionan igualmente nuestras esperanzas.

TRADUCCIONES DE IGNACIO REDONDO

Felix Mendelssohn-Bartholdy

ABSCHIED DER ZUGVÖGEL

*Texto de August Heinrich Hoffmann von Fallersleben
(1798-1874)*

Wie war so schön doch Wald und Feld!
Wie ist so traurig jetzt die Welt!
Hin ist die schöne Sommerzeit,
Und nach der Freude kam das Leid.

Wir wussten nichts von Ungemach,
Wir sassen unterm Laubedach
Vergnügt und froh beim Sonnenschein,
Und sangen in die Welt hinein.

Wir armen Vöglein trauern sehr:
Wir haben keine Heimat mehr,
Wir müssen jetzt von hinnen fliehn
Und in die weite Fremde ziehn.

PAGENLIED

*Texto de Josef Karl Benedikt von Eichendorff
(1788-1857)*

Wenn die Sonne lieblich schiene
Wie in Wälschland, lau und blau,
Ging' ich mit der Mandoline
Durch die überglänzte Au'.

In der Nacht das Liebchen lauschte
An dem Fenster, süß verwacht;
Wünschte mir und ihr, uns Beiden,
Heimlich eine schöne Nacht.

DESPEDIDA DEL AVE MIGRATORIA

¡Qué hermosos eran el bosque y el campo!
¡Qué triste está ahora el mundo!
Ya se ha ido el bello tiempo del verano,
y tras la alegría llega la tristeza.

No conocíamos el infortunio.
Nos sentábamos bajo el ramaje,
divertidos y alegres con el brillo del sol,
y cantábamos para el mundo.

Nosotros, pobres pajarillos, sufrimos tanto.
Ya no tenemos patria,
debemos volar lejos de aquí
para vivir en tierras lejanas.

TRADUCCIÓN DE ANA MATEO

CANCIÓN DEL PAJE

Si el sol, como en tierra italiana, amable,
tibio y azul me iluminase,
yo por la vega radiante iría
tocando mi mandolina.

De noche mi amada me esperaría
a la ventana, dulcemente protegida;
a ambos dos nos desearía
una noche íntima y dichosa.

TRADUCCIÓN DE MIGUEL ÁNGEL VEGA

AUF FLÜGELN DES GESANGES*Texto de Heinrich Heine (1797-1856)*

Auf Flügeln des Gesanges,
 Herzliebchen, trag ich dich fort,
 Fort nach den Fluren des Ganges,
 Dort weiss ich den schönsten Ort;

Dort liegt ein rotblühender Garten
 Im stillen Mondenschein,
 Die Lotosblumen erwarten
 Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen,
 Und schaun nach den Sternen empor,
 Heimlich erzählen die Rosen
 Sich duftende Märchen ins Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen
 Die frommen, klugen Gazelln,
 Und in der Ferne rauschen
 Des heiligen Stromes Well'n.

Dort wollen wir niedersinken
 Unter dem Palmenbaum,
 Und Liebe und Ruhe trinken,
 Und träumen seligen Traum.

EN ALAS DE LA CANCIÓN

En alas de la canción
 te llevo conmigo, amada mía,
 hacia las vegas del Ganges:
 allí conozco el lugar más hermoso.

Allí hay un vergel de flores rojizas
 bajo la apacible luz de la luna,
 las flores de loto aguardan
 a su querida hermanita.

Las violetas sonrían y acarician,
 y alzan la vista hacia las estrellas,
 las rosas se cuentan sigilosas
 fragantes historias al oído.

Allí brincan y prestan atención
 las mansas y astutas gacelas
 y a lo lejos suena el murmullo
 de las olas del río sagrado.

Allí, bajo la palmera,
 queremos sumergirnos
 y beber el amor y la paz,
 y soñar un sueño dichoso.

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

VENETIANISCHES GONDELLIED

Texto de Ferdinand Freiligrath (1810-1876)

Der Mond
Wenn durch die Piazzetta¹
Die Abendluft weht,
Dann weisst du, Ninetta,
Wer wartend hier steht.
Du weisst, wer trotz Schleier
Und Maske dich kennt,
Wie die Sehnsucht
Im Herzen mir brennt.

Ein Schifferkleid trag' ich
Zur selbigen Zeit,
Und zitternd dir sag' ich:
Das Boot ist bereit!
O komm jetzt, wo Lunen
Noch Wolken umzieh'n,
Lass durch die Lagunen,
Geliebte, uns flieh'n!

CANCIÓN VENECIANA DEL GONDOLERO

Cuando la luna
a través de la Plazuela
la brisa de la tarde sopla
sabes entonces, Ninetta,
quién esperando te está,
sabes quién, a pesar
de máscara y velo, te reconoce.
¡Cómo de nostalgia
el corazón me quema!

Cuando de gondolero
voy, tembloroso
te digo susurrando:
¡Presto está el barco!
¡Oh, ven ahora donde la luna.
las nubes envuelven!
Amada mía, huyamos
juntos por la laguna.

TRADUCCIÓN DE MIGUEL ÁNGEL VEGA

¹ Piazzetta es la plazuela que está junto al Palacio Ducal, entra las columnas de San Marcos y San Teodoro.

DER MOND

Texto de Emanuel von Geibel (1815-1884)

Mein Herz ist wie die dunkle Nacht,
Wenn alle Wipfel rauschen;
Da steigt der Mond in voller Pracht
Aus Wolken sacht,
Und sieh! - der Wald verstummt in tiefem Lauschen.

Der Mond, der hichte Mond bist du:
Aus deiner Liebesfülle
Wirf einen Blick mir zu
Voll Himmelsruh',
Und sieh, dies ungestüme Herz wird stille.

LA LUNA

Mi corazón es como la noche oscura,
cuando susurran todas las copas de los árboles;
allí se eleva la Luna en todo su esplendor
por entre las nubes y, ¡mira!,
el bosque enmudece en una profunda escucha.

Tú eres la Luna, la pálida Luna
en tu plenitud amorosa,
deja caer sobre mí tu mirada,
llena de una paz celestial y, ¡mira!,
este impetuoso corazón se serena.

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

HERBSTLIED

Texto de Karl Klingemann (1798-1862)

Ach, wie so bald verhallet der Reigen,
Wandelt sich Frühling in Winterzeit!
Ach, wie so bald in trauerndes Schweigen
Wandelt sich alle der Fröhlichkeit!

Bald sind die letzten Klänge verflogen!
Bald sind die letzten Sänger gezogen!
Bald ist das letzte Grün dahin!
Alle sie wollen heimwärts ziehn!

Ach, wie so bald verhallet der Reigen,
Wandelt sich Lust in sehndes Leid.

Wart ihr ein Traum, ihr Liebesgedanken?
Süß wie der Lenz und schnell verweht?
Eines, nur eines will nimmer wanken:
Es ist das Sehnen, das nimmer vergeht.

Ach, wie so bald verhallet der Reigen!
Ach, wie so bald in trauerndes Schweigen
Wandelt sich alle die Fröhlichkeit!

CANCIÓN DE OTOÑO

¡Ay, qué pronto han cesado los bailes,
la primavera se torna en tiempo invernal!
¡Ay, qué pronto en triste silencio
se cambia todo el alborozo!

Pronto se han desvanecido los últimos sonidos,
pronto han volado los últimos pájaros cantores,
pronto se ha ido el último verde.
Todo parece haber vuelto a casa.

¡Ay, qué pronto han cesado los bailes,
se torna el placer en nostálgica pena!

¿Eras un sueño? ¿Un pensamiento de amor
dulce como la primavera y que rápido desaparece?
Sólo una cosa jamás cederá:
la nostalgia, que jamás abandona.

¡Ay, qué pronto han cesado los bailes!
¡Ay, qué pronto en triste silencio
se cambia todo el alborozo!

TRADUCCIÓN DE ANA MATEO

Johannes Brahms

PHÄNOMEN

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wenn zu der Regenwand
Phöbus sich gattet,
Gleich steht ein Bogenrand
Farbig beschattet.

Im Nebel gleichen Kreis
Seh ich gezogen;
Zwar ist der Bogen weiß,
Doch Himmelsbogen.

So sollst du, muntre Greis,
Dich nicht betrüben:
Sind gleich die Haare weiß,
Doch wirst du lieben.

FENÓMENO

Cuando Febo se desposa
con una ráfaga de lluvia,
un arco levanta su perfil
entre sombras multicolores.

En medio de la neblina
contemplo idéntico dibujo,
el arco es en verdad blanco:
sí, es la bóveda celeste.

Ahuyenta, pues, toda aflicción,
alegre anciano,
son también blancos tus cabellos,
pero seguirás amando.

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

WEG DER LIEBE I

*Texto de Johann Gottfried Herder (1744-1803),
basado en un poema tradicional inglés de la colección
de Thomas Percy: «Reliques of Ancient English Poetry»*

Über die Berge,
Über die Wellen,
Unter den Gräbern,
Unter den Quellen,
Über Fluten und Seen
In der Abgründe Steg,
Über Felsen, über Höhen,
Find't Liebe den Weg!
In Ritzen, in Falten,
Wo der Feu'rwurm nicht liegt,
In Höhlen, in Spalten,
Wo die Fliege nicht kriecht,
Wo Mücken nicht fliegen
Und schlüpfen hinweg,
Kommt Liebe, sie wird siegen
Und finden den Weg.

Sprecht, Amor sei nimmer
Zu fürchten, das Kind!
Lacht über ihn immer,
Als Flüchtling, als blind,
Und schließt ihn durch Riegel
Vom Taglicht hinweg:
Durch Schlösser und Siegel
Find't Liebe den Weg.

Wenn Phönix und Adler
Sich unter euch beugt,
Wenn Drache, wenn Tiger
Gefällig sich neigt,
Die Löwin läßt kriegen
Den Raub sich hinweg,
Kommt Liebe, sie wird siegen
Und finden den Weg.

EL CAMINO DEL AMOR I

Sobre montañas
sobre olas,
entre fosas,
entre fuentes,
sobre mares y mareas,
en los peldaños del abismo,
sobre rocas, en las cimas,
Amor encuentra el camino.
En quiebras y fallas
donde la luciérnaga no queda,
en cuevas y en hendiduras,
donde ni una mosca penetra,
ni un mosquito vuela
y de allí se escurren,
si viene Amor, lo consigue
y el camino encuentra.

Aunque digáis: inofensivo
es Amor, un parvulillo,
aunque siempre os riáis de él,
y le llaméis ciego y huidizo
y con cerrojos lo encerréis
fuera de la luz del día,
rompiendo cerraduras y sellos,
Amor encuentra el camino.

Cuando fénix y águila,
se inclinan entre vosotros,
cuando dragón y tigre
benévolos se ablandan,
la leona deja pasar
la presa sin capturar,
si Amor llega, vence
y encuentra el camino.

TRADUCCIÓN DE MIGUEL ÁNGEL VEGA

WEG DER LIEBE II

*Texto de Johann Gottfried Herder (1744-1803),
basado en un poema tradicional inglés de la colección
de Thomas Percy: «Reliques of Ancient English Poetry»*

Den gordischen Knoten,
Den Liebe sich band,
Kann brechen, kann lösen
Ihn sterbliche Hand?
Was müht ihr, was sinnet
Ihr listigen Zweck?
Durch was ihr beginnet,
Find't Liebe den Weg.
Und wär' er verriegelt,
Und wär' er verkannt,
Sein Name versiegelt
Und nimmer genannt,
Mitleidige Winde,
Ihr schlüpfet zu mir
Und brächtet mir Zeitung
Und brächtet ihn mir.

Wärest fern über Bergen,
Wärest fern überm Meer:
Ich wandert' durch Berge,
Ich schwämme durchs Meer;
Wärest, Liebchen, ein' Schwalbe
Und schlüpftest am Bach,
Ich, Liebchen, wär' Schwalbe
Und schlüpfte dir nach.

CAMINO DEL AMOR II

El gordiano nudo
que Amor unió,
¿qué mano mortal
romperlo pudo?
¿Por qué os esforzáis?
Por más astucias que pretendáis,
por todo lo que emprendáis
Amor el camino encontrará.
Y aunque fuera cerrado
y aunque fuera ignorado
y su nombre sellado
y nunca nombrado,
auras compasivas,
vosotras a mí os llegaríais
y me traeríais noticia,
y a mí me lo traeríais.

Aunque en lejanos montes estuvieras
aunque estuvieras en mares lejanos,
yo por montes caminaría
yo por mares nadaría,
aunque fueras, amada, una golondrina
junto al arroyo.
Yo, amada, golondrina me haría
y a ti me llegaría.

TRADUCCIÓN DE MIGUEL ÁNGEL VEGA

DIE SCHWESTERN

Texto de Eduard Mörike (1804-1875)

Wir Schwestern zwei, wir schönen,
So gleich von Angesicht,
So gleich kein Ei dem andern,
Kein Stern dem andern nicht.

Wir Schwestern zwei, wir schönen,
Wir haben nußbraun Haar;
Und flichtst du sie in einem Zopf,
Man kennt sie nicht fürwahr.

Wir Schwestern zwei, wir schönen,
Wir tragen gleich Gewand,
Spazieren auf dem Wiesenplan
Und singen Hand in Hand.

Wir Schwestern zwei, wir schönen,
Wir spinnen in die Wett,
Wir sitzen an einer Kunkel,
Und schlafen in einem Bett.

O Schwestern zwei, ihr schönen,
Wie hat sich das Blättchen gewandt!
Ihr liebet einerlei Liebchen;
Jetzt hat das Liedel ein End!

LAS HERMANAS

Somos dos hermanas, somos hermosas,
nos parecemos tanto,
ningún huevo se parece tanto a otro,
no hay dos estrellas tan iguales.

Somos dos hermanas, somos hermosas,
nuestro pelo es del color del nogal,
si se anuda en una sola trenza
no puede, realmente, distinguirse.

Somos dos hermanas, somos hermosas,
llevamos las mismas ropas,
paseamos por la pradera
y cantamos cogidas de la mano.

Somos dos hermanas, somos hermosas,
hilamos a porfía,
nos sentamos junto a una rueca,
dormimos en una sola cama.

¡Oh, las dos hermanas, tan hermosas!
¡Esto ya es harina de otro costal!
Suspiráis por el mismo amado:
así termina esta canción.

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

WALPURGISNACHT*Texto de Willibald Alexis (1798-1871)*

Liebe Mutter, heut' Nacht heulte Regen und Wind.
«Ist heute der erste Mai, liebes Kind.»

Liebe Mutter, es donnerte auf dem Brocken droben.
«Liebes Kind, es waren die Hexen oben.»

Liebe Mutter, ich möcht keine Hexen sehn.
«Liebes Kind, es ist wohl schon oft geschehn.»

Liebe Mutter, ob wohl im Dorf Hexen sind?
«Sie sind dir wohl näher, mein liebes Kind.»

Liebe Mutter, worauf fliegen die Hexen zum Berg?
«Liebes Kind, auf dem Rauche von heissem Werg.»

Liebe Mutter, worauf reiten die Hexen zum Spiel?
«Liebes Kind, sie reiten auf'nem Besenstiel.»

Liebe Mutter, ich sah gestern im Dorf viel Besen.
«Es sind auch viel Hexen auf'm Brocken gewesen.»

Liebe Mutter's hat gestern im Schornstein geraucht.
«Liebes Kind, es hat Einer das Werg gebraucht.»

Liebe Mutter, in der Nacht war dein Besen nicht zu Haus.
«Liebes Kind, so war er zum Blocksberg hinaus.»

Liebe Mutter, dein Bett war leer in der Nacht.
«Deine Mutter hat oben auf dem Blocksberg gewacht.»

WALPURGISNACHT

Madrecita, hoy noche gimieron la lluvia y el viento.
«Hoy, hijita, es de mayo el día primero.»

Madrecita, arriba en el Brocken² tronó.
«Hijita, hoy arriba estuvieron las brujas.»

Madrecita, no quisiera ser una bruja.
«Hijita, eso a menudo sucedió.»

Madrecita, ¿hay brujas en la aldea?
«Hijita, más cerca de lo que piensas.»

Madrecita, ¿a qué vuelan las brujas a la montaña?
«Hijita, al humo de la caliente hilaza.»

Madrecita ¿a qué juegan las brujas cuando cabalgan?
«Ellas, hijita, sobre palos de escoba cabalgan.»

Madrecita, ayer vi en la aldea muchas escobas.
«Hoy ha habido muchas brujas en el Brocken.»

Madrecita, ayer la chimenea humeando estaba.
«Hijita, alguien ha quemado hilaza.»

Madrecita, en la noche tu escoba no estaba en casa.
«Hijita, subió arriba al Blocksberg.»³

Madrecita, hoy noche estaba vacía tu cama
«Tu madre ha velado arriba en el Blocksberg.»

TRADUCCIÓN DE MIGUEL ÁNGEL VEGA

² Montículo del Harz en el que según la tradición se celebraba el aquelarre de brujas la noche de Santa Walpurgis, monja medieval que, según la tradición, las había expulsado de la región.

³ Otro de los cerros míticos del Harz.

Charles Gounod

D'UN COEUR QUI T'AIME

*Texto de Jean Racine (1639-1699), del drama
«Athalie» (Acto III, escena 7, Salomith y el Coro)*

D'un cœur qui t'aime,
Mon Dieu, qui peut troubler la paix?
Il cherche en tout ta volonté suprême,
Et ne se cherche jamais.
Sur la terre, dans le ciel même,
Est-il d'autre bonheur que la tranquille paix
D'un cœur qui t'aime?

FLEUR DES BOIS

Texto de Charles Ligny (c 1812-1889)

Fleurs des bois et des prairies
Vous êtes toutes jolies
Dans nos campagnes fleuries
Chacune a son amoureux:
Car, toutes, vous charmez les yeux,
Muguet, Lilas, Violettes,
Mais la fleur des premiers jours,
Que nous chanterons toujours,
C'est la Pâquerette,
Pâquerette mes amours!
Coquette Églantine
On craint ton épine
Rose reine de beauté
N'as-tu pas trop de fierté?

DE UN CORAZÓN QUE TE AMA

De un corazón que te ama,
Dios mío, ¿quién puede turbar la paz?
Él busca en todo tu suprema voluntad
y a sí mismo jamás se busca.
En la tierra, incluso en el cielo,
¿hay otra felicidad que la serena paz
de un corazón que te ama?

FLOR DE LOS BOSQUES

Flores de los bosques y de las praderas
¡estáis todas tan hermosas
en nuestros campos floridos!
cada una tiene su enamorado
pues todas seducís la mirada,
Lirio del valle, Lilas, Violetas,
pero la flor temprana
que siempre cantaremos
es la Margarita,
¡Margarita de mis amores!
coqueta Rosa silvestre
temida por tu espina,
Rosa, reina de la belleza,
¿no es demasiada vanidad la tuya?

TRADUCCIONES DE CARMEN TORREBLANCA

Ernest Chausson

LA NUIT

Texto de Théodore de Banville (1823-1891)

Nous bénissons la douce Nuit,
Dont le frais baiser nous délivre.
Sous ses voiles on se sent vivre
Sans inquiétude et sans bruit.

Le souci dévorant s'enfuit,
Le parfum de l'air nous enivre;
Nous bénissons la douce Nuit,
Dont le frais baiser nous délivre.

Pâle songeur qu'un Dieu poursuit,
Repose-toi, ferme ton livre.
Dans les cieux blancs comme du givre
Un flot d'astres frissonne et luit,
Nous bénissons la douce Nuit.

RÉVEIL

Texto de Honoré de Balzac (1799-1850)

Mon coeur, lève-toi! Déjà l'alouette
Secoue en chantant son aile au soleil.
Ne dors plus, mon coeur, car la violette
Élève à Dieu l'encens de son réveil.

Chaque fleur vivante et bien reposée
Ouvrant tour à tour les yeux pour se voir
A dans son calice un peu de rosée,
Perle d'un jour, qui lui sert de miroir.

On sent dans l'air pur que l'ange des roses
A passé la nuit à bénir les fleurs.
On voit que pour lui toutes sont écloses
Il vient d'en haut raviver leurs couleurs.

Ainsi, lève-toi. Puisque l'alouette
Secoue en chantant son aile au soleil.
Rien ne dort plus, mon coeur, car la violette
Élève à Dieu l'encens de son réveil.

LA NOCHE

Bendecimos la dulce Noche
cuyo fresco beso nos libera.
Bajo sus velos nos sentimos vivir
sin inquietud y sin ruido.

La voraz inquietud desaparece,
el perfume del aire nos extasia;
bendecimos la dulce Noche
cuyo fresco beso nos libera.

Lánguido soñador que un Dios persigue,
reposa, cierra tu libro.
En cielos blancos como la escarcha
un tropel de astros palpita y brilla,
bendecimos la dulce noche.

DESPERTAR

¡Corazón mío, levántate! Ya la alondra
cantando agita sus alas al sol.
No duermas más, corazón mío, pues la violeta
eleva a Dios el incienso de su despertar.

Cada flor viva y renovada,
abriendo una a una los ojos para verse,
tiene en su cáliz un poco de rocío,
perla de un día, que le sirve de espejo.

Se siente en el aire puro que el ángel de las rosas
ha pasado la noche bendiciendo las flores.
Se ve que se han abierto todas por él
que viene de lo alto a avivar sus colores.

Levántate pues, que la alondra
cantando agita sus alas al sol.
Nada duerme ya, corazón mío, pues la violeta
eleva a Dios el incienso de su despertar.

TRADUCCIONES DE CARMEN TORREBLANCA

Gioacchino Rossini

LA PROMESSA

*Texto de Pietro Metastasio (1698-1782), de la ópera
«Siroe, rè di Persia» (Acto III, escena 10, n.º 9)*

Ch'io mai vi possa lasciar d'amare,
No, nol credete, pupille care,
Ne men per gioco v'ingannerò.

Voi foste e siete le mie faville,
E voi sarete, care pupille,
Il mio bel foco finch'io vivrò.

L'INVITO

Texto del conde Carlo Pepoli (1796-1881)

Vieni, o Ruggiero,
La tua Eloisa
Da te divisa
Non puo restar:
Alle mie lacrime
Già rispondevi,
Vieni, ricevi
Il mio pregar.

Vieni, o bell'angelo,
Vien, mio diletto,
Sovra il mio petto
Vieni a posar!
Senti se palpita,
Se amor t'invita...
Vieni, mia vita,
Vieni, fammi spirar...

LA PROMESA

Que yo pueda dejar de amaros,
no, no lo creáis, ojos adorados,
ni siquiera por diversión os engañaré.

Vos fuisteis y sois mi luz,
y vos seréis, adorados ojos,
mi hermoso fuego mientras yo viva.

LA INVITACIÓN

Ven, oh Ruggiero,
tu Eloísa
de ti separada
no puede estar:
a mis súplicas
ya contestabas
ven, recibe
mi plegaria.

¡Ven, oh ángel hermoso,
ven, amado mío,
sobre mi pecho
ven a recostarte!
Siente cómo palpita,
cómo amor te invita...
ven, mi vida,
ven, hazme suspirar...

LA PESCA*Texto de Pietro Metastasio (1698-1782)*

Già la notte s'avvicina,
Viene o Nice, amato bene,
Della placida marina
Le fresch' aure a respirar.

Non sa dir che sia diletto
Chi non posa in queste arene
Or che un lento zefiretto
Dolcemente increspa il mar.

LA REGATA VENEZIANA*Texto del conde Carlo Pepoli (1796-1881)*

Voga, o Tonio benedeto,
Voga, voga, arranca, arranca:
Beppe el suda el batte l'anca,
Poverazzo el nol pò più.

Caro Beppe el me vecchieto,
No straccarte col te remo;
Za ghe semo, za ghe semo,
Spinze, daghe, voga più.

Ziel pietoso, una novizza
C'ha el so ben nella regada,
Fala, o ziolo, consolada,
No la far stentarde più.

LA PESCA

Ya la noche se acerca,
viene oh Nice, mi amado bien,
de la plácida marina
la fresca brisa a respirar.

No sabe lo que es el placer
quien no ha estado en esta playa
cuando un lento vientecillo
dulcemente encrespa el mar.

LA REGATA VENEZIANA

Rema, oh Tonio bendito,
rema, rema, arranca, arranca:
¡Beppe suda y se queja,
el pobre no puede más!

Querido Beppe, mi viejo amigo,
no te agotes con tus remos;
ya llegamos, ya llegamos.
¡Aprieta, dale, sigue remando!

¡Cielo misericordioso, ten piedad de una doncella
que tiene a su amado en la regata,
consuélala, oh cielo,
no la hagas sufrir más!

TRADUCCIONES DE BEATRICE BINOTTI

125





Kate Royal

Soprano

Nacida en Londres, estudia en la Guildhall School of Music and Drama y en el National Opera Studio. De entre sus numerosos premios cabe destacar el Kathleen Ferrier Award y el John Christie Award, ambos en 2004, y el Premio al Artista Joven de la Royal Philharmonic Society en 2007. En concierto, ha actuado con la Orchestra of the Age of Enlightenment y Sir Simon Rattle (Proms de la BBC y Festspielhaus Baden-Baden), la Bach Akademie de Stuttgart con Helmuth Rilling y Sir Charles Mackerras, la National Symphony Orchestra (Washington) con Helmuth Rilling, la Royal Liverpool Philharmonic y Vassily Petrenko, y la Filarmónica de Berlín con William Christie. Ha realizado recitales por Europa y Norteamérica. Ha grabado la *Sinfonía n.º 4* de Mahler con la Manchester Camerata y el *Liederkreis* de Schumann con Graham Johnson para Hyperion. En octubre de 2006, firmó un contrato en exclusiva con EMI Classics y su primera grabación como solista con Edward Gardner y la Academy of St Martin-in-the-Fields salió en el verano de 2007. En ópera, ha cantado Pamina (*Die Zauberflöte*) en el Festival de Glyndebourne y el Covent Garden de Londres, Contessa Almaviva (*Le nozze di Figaro*) y Governess (*The Turn of the Screw*) para Glyndebourne on Tour, Helena (*A Midsummer Night's Dream*) en el Teatro Real de Madrid y Glyndebourne, Poppea en la English National Opera, Miranda (*The Tempest* de Ades) para el Covent Garden, *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* de Haendel en la Ópera de París con Les Arts Florissants, Micaela (*Carmen*) en el Festival de Glyndebourne y la Contessa en el Festival de Aix-en-Provence. Sus próximos compromisos incluyen conciertos con la Filarmónica de Berlín y Sir Simon Rattle, y la de Los Ángeles y Yuri Temirkanov, así como la Orquesta de La Scala de Milán y Myung-Whun Chung. También va a cantar *Don Giovanni* de nuevo en Glyndebourne, *Die Zauberflöte* y *Carmen* en la Bayerisches Staatsoper de Múnich. Participa por primera vez en el Ciclo de Lied.



Foto: Rob Moore

Christine Rice

Mezzosoprano

Nació y estudió en Manchester. Ingresó en el Royal Northern College of Music para estudiar con Robert Alderson. Ha cantado en el Covent Garden papeles como Ariadne en el estreno mundial de *The Minotaur* de Birtwistle, Concepcion (*L'heure espagnol*), Emilia (*Otello*), Suzuki (*Madama Butterfly*), Miranda (*The Tempest* de Ades) la protagonista de *The Rape of Lucretia*, Siebel (*Faust*), Sonyetka (*Lady Macbeth of Mtsensk*) y Judith (*El castillo del duque Barba Azul*). En la English National Opera ha cantado Nero (*Agrippina*), Hermia (*A Midsummer Night's Dream*), Olga (*Eugenio Onegin*), Bradamante (*Alcina*), dirigida por Sir Charles Mackerras, y Rosina (*Il barbiere di Siviglia*); en La Monnaie de Bruselas, Varvara (*Katia Kabanova*); en la Ópera de Flandes los protagonistas de *Ariodante* y *Rinaldo*; en el Festival de Glyndebourne, Mercedes (*Carmen*) y, con la Glyndebourne Touring Opera, Irene en *Theodora* y las protagonistas de *Carmen* y *La cenerentola*. Ha cantado también en la Bayerische Staatsoper de Múnich como Ariodante y Rinaldo; en el Teatro Real de Madrid Hermia (*A Midsummer Night's Dream*), en la Seattle Opera Dorabella (*Così fan tutte*) y en la Ópera de Fráncfort Penélope (*Il ritorno d'Ulisse in patria*). En concierto, ha interpretado las *Sea Pictures* de Elgar y *La damoiselle Elue* de Debussy con la BBC Scottish Symphony Orchestra y *Das Rheingold* con la Orchestra of the Age of Enlightenment dirigida por Sir Simon Rattle, *The Dream of Gerontius* con la Bournemouth Symphony Orchestra, *Kronungsmesse* de Mozart con la English Chamber Orchestra y Paul Goodwin y el *Gloria* de Vivaldi con los London Mozart Players. También ha cantado Annio en *La clemenza di Tito* en el Festival de Edimburgo con Sir Charles Mackerras. Para la BBC ha grabado *El amor brujo* de Falla, *Sea Pictures* de Elgar, *Les nuits d'été* de Berlioz y una serie de recitales con canciones inglesas con Iain Burnside, así como el *Spanisches Liederbuch* de Wolf. Participa por primera vez en el Ciclo de Lied.



Foto: Ben Ealovega

Roger Vignoles

Piano

En la actualidad es uno de los pianistas acompañantes señeros. Actúa con los principales cantantes en los escenarios más señalados del mundo y está considerado como una autoridad en el repertorio de la canción de concierto. Se convirtió en pianista acompañante y completó su formación con Paul Hamburger. En su larga carrera ha colaborado con cantantes de la talla de Elisabeth Söderström, Dame Kiri Te Kanawa, Sir Thomas Allen, Barbara Bonney, Kathleen Battle, Brigitte Fassbaender, Susan Graham, Thomas Hampson, Wolfgang Holzmair, Lorraine Hunt Lieberson, Dame Felicity Lott, Joan Rodgers y Sarah Walker. En la temporada 2007-2008 ha actuado con Christine Brewer, Miah Persson, Genia Kühmeier, Anne Schwanewilms, Bernarda Fink, Mark Padmore, John Mark Ainsley, Wolfgang Holzmair y Robert Holl en el Wigmore Hall, Philharmonie de Colonia, Konzerthaus y Musikverein de Viena, Schubertiade Schwarzenberg, Beethovenfest de Bonn y el Teatro de La Zarzuela. Ha realizado también giras internacionales. Aparte de los recitales, prepara y dirige con frecuencia programas y festivales: conciertos en el Queen Elizabeth Hall de Londres, que incluyen «Young Brahms», «Landscape into Song» y «Scenes from Schumann»; fue director artístico del Festival de Invierno Nagaoka en Japón (1998-2002); desde 2002 dirige el ciclo anual de *Lied* Galega en Santiago de Compostela. En 2007 fue director artístico del Leeds Lieder Plus. Su discografía incluye desde los repertorios alemán y francés hasta canciones españolas y de cabaret con distintos intérpretes vocales. De los discos más recientes destacan el dedicado a Schumann y Brahms con Bernarda Fink para Harmonia Mundi; otro con música de Britten, Tippett y Finzi con Mark Padmore para Hyperion; la serie de Strauss para Hyperion con Christine Brewer, Anne Schwanewilms y Andrew Kennedy, y obras de Schubert con Robert Holl para Hyperion. Es un destacado profesor y ha impartido lecciones magistrales en América y Europa. Desde 2004, dirige el Sommer Lied Weinberg en Austria.

XV Ciclo de Lied

Aviso Recital I

EL RECITAL I DEL CICLO DE LIED SE TRASLADA DEL LUNES 13 DE OCTUBRE DE 2008,
AL LUNES 4 DE MAYO DE 2009, A LA MISMA HORA Y CON EL MISMO PROGRAMA.

LAS ENTRADAS SERÁN VÁLIDAS PARA ESTA NUEVA FECHA.

EL TEATRO SIENTE LAS MOLESTIAS QUE ESTE CAMBIO HAYA PODIDO OCASIONAR
A TODAS LAS PERSONAS AFECTADAS.

SIMON KEENLYSIDE

BARÍTONO

MALCOLM MARTINEAU

PIANO

PROGRAMA

R. SCHUMANN: DICHTERLIEBE, Op. 48

G. FAURÉ: MANDOLINE OP 58 nº 1; EN SOURDINE OP 58 nº 2; GREEN OP 58 nº 3;
NOTRE AMOUR OP 23 nº 2; FLEUR JETÉE OP 39 nº 2; SPLEEN OP 51 nº 3; MADRIGAL DE
SHYLOCK OP 57 nº 2; AUBADE OP 6 nº 1 Y LE PAPILLON ET LA FLEUR OP 1 nº 1.

M. RAVEL: HISTOIRES NATURELLES



XV Ciclo de Lied



PRÓXIMO
CONCIERTO

Recital VI

MATTHIAS GOERNE

BARÍTONO

ERIC SCHNEIDER

PIANO

LUNES, **16** DE FEBRERO DE 2009 A LAS **20:00** HORAS

Lieder de
F. SCHUBERT

La adquisición de localidades, en las Taquillas de todos los Teatros Nacionales en su horario habitual y a través de ServiCaixa (902 332 211), de 8 a 24 horas, y en los terminales de ServiCaixa las 24 horas del día, todos los días del año.

Ciclos de Lied (1994-2009)

Intérpretes, ciclos y temporadas

CANTANTES

- SIR THOMAS ALLEN**, BARÍTONO VI (99-00)
VICTORIA DE LOS ÁNGELES, SOPRANO I (94-95)
OLAF BAER, BARÍTONO I (99-00), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
JULIANE BANSE, SOPRANO VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
DANIELA BARCELONA, MEZZOSOPRANO X (03-04)
MARÍA BAYO, SOPRANO IV (97-98), VIII (01-02)
TERESA BERGANZA, MEZZOSOPRANO V (99-00)
BARBARA BONNEY, SOPRANO V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XV (08-09)
OLGA BORODINA, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
IAN BOSTRIDGE, TENOR VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09)
PAATA BURCHULADZE, BAJO II (96-97)
MANUEL CID, TENOR X (03-04)
JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO IV (97-98), XIV (07-08)
DIANA DAMRAU, SOPRANO XIV (07-08)
INGEBORG DANZ, CONTRALTO IX (02-03)
DAVID DANIELS, CONTRATENOR XII (05-06)
JOHN DASZAK, TENOR VIII (01-02)
JOYCE DIDONATO, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
STELLA DOUFEXIS, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO XII (05-06)
JUAN DIEGO FLÓREZ, TENOR XI (04-05)
CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08)
MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09)
SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)
MONICA GROOP, MEZZOSOPRANO III (96-97)
WERNER GÜRA, TENOR XV (08-09)
HAKAN HAGEGARD, BARÍTONO II (95-96)
THOMAS HAMPSON, BARÍTONO III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
BARBARA HENDRICKS, SOPRANO II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
DIETRICH HENSCHEL, BARÍTONO VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
WOLFGANG HOLZMAIR, BARÍTONO XIII (06-07)
ROBERT HOLL, BAJO-BARÍTONO I (94-95)
DMITRI HVOTOSTOVSKY, BARÍTONO III (96-97), VI (99-00)
GUNDULA JANOWITZ, SOPRANO I (94-95)
KONRAD JARNOT, BARÍTONO XV (08-09)
VESSELINA KASAROVA, MEZZOSOPRANO IV (97-98), XII (05-06)
SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO XIII (06-07), XV (08-09)
ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08)
SOPHIE KOCH, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
MAGDALENA KOŽENÁ, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
MARJANA LIPOVŠEK, MEZZOSOPRANO V (98-99)
DAME FELICITY LOTT, SOPRANO II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
SYLVIA MCNAIR, SOPRANO II (95-96)
BEJUN MEHTA, CONTRATENOR XIII (06-07)
WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)
ANN MURRAY, MEZZOSOPRANO II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
CHRISTIANE OELZE, SOPRANO V (98-99)
ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO II (95-96), VIII (01-02)
MARK PADMORE, TENOR XIV (07-08)
MARLIS PETERSEN, SOPRANO XV (08-09)
EWA PODLEŚ, CONTRALTO VIII (01-02), XI (04-05)
CHRISTOPH PRÉGARDIEN, TENOR VI (99-00), IX (02-03)
HERMANN PREY, BARÍTONO I (94-95)
DAME MARGARET PRICE, SOPRANO I (94-95)
CARLOS MENA, CONTRATENOR XV (08-09)
THOMAS QUASTHOFF, BAJO-BARÍTONO I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
ISABEL REY, SOPRANO VI (99-00)
CHRISTINE RICE, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
DOROTHEA ROESCHMANN, SOPRANO VIII (01-02)
AMANDA ROOCROFT, SOPRANO XII (05-06)
KATE ROYAL, SOPRANO XV (08-09)
ANA MARÍA SÁNCHEZ, SOPRANO VII (00-01)
CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO XI (02-03), XIII (06-07)
ANDREAS SCHMIDT, BARÍTONO I (94-95), III (96-97)
ANDREAS SCHOLL, CONTRATENOR X (03-04)
PETER SCHREIER, TENOR I (94-95)
ANNE SCHWANEWILMS, SOPRANO XIV (07-08)
BO SKOVHUS, BARÍTONO V (98-99)
NATHALIE STUTZMANN, CONTRALTO VI (99-00)
BRYN TERFEL, BARÍTONO II (95-96)
EVA URBANOVÁ, SOPRANO XI (04-05)
VIOLETA URMANA, SOPRANO XI (04-05)
DEBORAH VOIGT, SOPRANO X (03-04)
RUTH ZIESAK, SOPRANO IV (97-98)

ACTOR

JORDI DAUDER, NARRADOR XII (05-06)

PIANISTAS

JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO V(98-99)
MIKHAIL ARKADIEV III(96-97), VI(99-00)
EDELMIRO ARNALTES VI(99-00)
PIERRE-LAURENT AÏMARD XIII(06-07)
CHRISTOPH BERNER XV(08-09)
ELISABETH BOSTRÖM II(95-96)
JOSEF BREINL XIV(07-08)
NICHOLAS CARTHY X(03-04)
JOSEF MARÍA COLOM X(03-04)
LOVE DERWINGER IX(02-03), XV(08-09)
HELMUT DEUTSCH IV(97-98), V(98-99), VIII(01-02), XIV(07-08)
THOMAS DEWEY I(94-95)
PETER DONOHOE VIII(01-02)
JULIUS DRAKE VI(99-00), XII(05-06), XIII(06-07)
BENGT FORSBERG II(95-96), VIII(01-02)
SUSANA GARCÍA DE SALAZAR XV(08-09)
IRWIN GAGE IX(02-03)
MICHAEL GEES VI(99-00), IX(02-03)
ALBERT GUINOVART I(94-95)
ANDREAS HAEFELIGER V(98-99)
FRIEDRICH HAIDER IV(97-98)
GEROLD HUBER IX(02-03), XI(04-05), XII(05-06), XIV(07-08)
LUDMILA IVANOVA II(95-96)
RUDOLF JANSEN I(94-95), III(96-97), V(98-99)
GRAHAM JOHNSON II(95-96), III(96-97), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), XI(04-05), XIII(06-07), XV(08-09)
MARTIN KATZ XII(05-06)
STEPHAN MATTHIAS LADEMANN XIV(07-08)
ELISABETH LEONSKAJA XII(05-06), XIV(07-08)
OLEG MAISENBERG I(94-95)
ANIA MARCHWINŠKA VIII(01-02)
ROMAN MARKOWICZ XI(02-03)
MALCOLM MARTINEAU II(95-96), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), X(03-04), XI(04-05), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09)

KEVIN MURPHY XIII(06-07)
WALTER OLBERTZ I(94-95)
JONATHAN PAPP VI(99-00)
ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN VII(00-01)
MACIEJ PIKULSKI IV(97-98), XIV(07-08)
JIŘÍ POKORNÝ XI(04-05)
CAMILLO RADICKE XV(08-09)
SOPHIE RAYNAUD XIII(06-07)
WOLFRAM RIEGER I(94-95), III(96-97), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), XI(04-05)
VINCENZO SCALERA XI(04-05)
STAFFAN SCHEJA II(95-96), IV(97-98)
ERIC SCHNEIDER VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), X(03-04), XIII(06-07), XV(08-09)
JAN PHILIP SCHULZE XI(04-05)
FRITZ SCHWINGHAMMER VIII(01-02), XII(05-06)
INGER SÖDERGREN VI(99-00)
CHARLES SPENCER I(95-96), XII(04-05)
ANTHONY SPIRI V(98-99), XII(04-05)
DAVID ŠVEC XI(04-05)
MELVYN TAN VII(00-01)
ROGER VIGNOLES II(95-96), III(96-97), XIV(07-08), XV(08-09)
ALESSANDRO VITIELLO X(03-04)
VÉRONIQUE WERKLÉ VIII(01-02)
DMITRI YEFIMOV XV(08-09)
BRIAN ZEGER IV(97-98), X(03-04)
IUSTUS ZEYEN I(94-95), II(95-96), VII(00-01)

CLARINETISTA

PASCAL MORAGUËS II(95-96)

CLAVECINISTA

MARKUS MÄRKL X(03-04)

GRUPO DE CÁMARA

TRÍO WANDERER XIII(06-07)

Temporada

08
09



DIRECTOR:
LUIS OLMOS

TEATRO DE LA
ZARZUELA

Recitales

XV Ciclo de Lied

COPRODUCEN FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO
MALCOLM MARTINEAU, PIANO
LUNES, 13 DE OCTUBRE DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

IAN BOSTRIDGE, TENOR
GRAHAM JOHNSON, PIANO
LUNES, 3 DE NOVIEMBRE DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

OLGA BORODINA, MEZZOSOPRANO*
DMITRI YEFIMOV, PIANO*
LUNES, 24 DE NOVIEMBRE DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

MARLIS PETERSEN, SOPRANO*
STELLA DOUFEXIS, MEZZOSOPRANO*
WERNER GÜRA, TENOR*
KONRAD JARNOT, BARÍTONO*

CHRISTOPH BERNER, PIANO*
CAMILLO RADICKE, PIANO*
LUNES, 15 DE DICIEMBRE DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

KATE ROYAL, SOPRANO*
CHRISTINE RICE, MEZZOSOPRANO*
ROGER VIGNOLES, PIANO
LUNES, 26 DE ENERO DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO
ERIC SCHNEIDER, PIANO
LUNES, 16 DE FEBRERO DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

CARLOS MENA, CONTRATENOR*
SUSANA GARCÍA DE SALAZAR, PIANO*
LUNES, 23 DE MARZO DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

BARBARA BONNEY, SOPRANO
MALCOLM MARTINEAU, PIANO
LUNES, 27 DE ABRIL DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

BARBARA HENDRICKS, SOPRANO
LOVE DERWINGER, PIANO
LUNES, 11 DE MAYO DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

*POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

Otras Actividades

DÍAS 30 Y 31 DE OCTUBRE Y 1 DE NOVIEMBRE DE 2008

Festival de Otoño Théâtre Vidy-Lausanne

COMUNIDAD DE MADRID - CONSEJERÍA DE CULTURA Y TURISMO
TEATRO MUSICAL

I WENT TO THE HOUSE BUT DID NOT ENTER
TEXTOS DE: T. S. ELIOT, M. BLANCHOT Y S. BECKETT

DIRECCIÓN: HEINER GOEBBELS
HILLIARD ENSEMBLE
ESTRENO EN ESPAÑA

MARTES, 19 DE MAYO DE 2009, A LAS 20 HORAS

Concierto-Proyección

COPRODUCEN ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID
Y TEATRO DE LA ZARZUELA

FAUST

DE FRIEDRICH WILHEM MURNAU

MÚSICA ORIGINAL DE JESÚS TORRES

(ESTRENO ABSOLUTO DE LA PARTITURA)

DIRECCIÓN MUSICAL: JOSÉ RAMÓN ENCINAR
SOLISTAS: SONIA DE MUNCK Y M.ª JOSÉ SUÁREZ

Ciclo de

Conferencias

LUNES, 15 DE SEPTIEMBRE DE 2008

La Celestina

A CARGO DE TOMÁS MARCO

LUNES, 17 DE NOVIEMBRE DE 2008

El Rey que Rabió

A CARGO DE EMILIO CASARES

MARTES, 27 DE ENERO DE 2009

La Gran Vía...

esquina a Chueca

A CARGO DE BLAS MATAMORO

LUNES, 29 DE JUNIO DE 2009

La Calesera

A CARGO DE JAVIER SUÁREZ PAJARES

VII Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCEN FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

YEVGENY SUDBIN (RUSIA)
MARTES, 16 DE DICIEMBRE DE 2008

DAVID FRAY (FRANCIA)
LUNES, 22 DE DICIEMBRE DE 2008

ALEXIS DELGADO (ESPAÑA)
MARTES, 3 DE FEBRERO DE 2009

Danza

Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

PROGRAMA

DÍAS 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16,
17, 18 Y 19 DE OCTUBRE DE 2008

EL CORAZÓN DE PIEDRA VERDE

BALLET INSPIRADO EN LA NOVELA DE SALVADOR DE MADARIAGA
ESTRENO ABSOLUTO

Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

PROGRAMA

DÍAS 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28 Y 29 DE MARZO DE 2009

CREACIÓN DE GENTIAN DODA (2008)

O DOMINA NOSTRA (2008)

NUOVA CREACIÓN DE NACHO DUATO

Fuentsanta La Moneta

Ballet Flamenco

PROGRAMA

DEL 11 AL 15 DE MARZO DE 2009

DE ENTRE LA LUNA Y LOS HOMBRES

Temporada Lírica

DÍAS 19, 21, 23, 25 Y 27 DE SEPTIEMBRE DE 2008

La Celestina

TRAGICOMEDIA MUSICAL EN TRES ACTOS

MÚSICA Y LIBRETO DE **JOAQUÍN NIN-CULMELL**
A PARTIR DE *LA CELESTINA* DE **FERNANDO DE ROJAS**
Y TEXTOS DE **JUAN DEL ENCINA**

ESTRENO ABSOLUTO

CO-PRODUCCIÓN: FUNDACIÓN ANA MARÍA IBARTE, SOCIEDAD ESTATAL DE CONMEMORACIONES CULTURALES Y TEATRO DE LA ZARZUELA (INAEM)

DÍAS 30 Y 31 DE MAYO DE 2009 (PROGRAMA I)

DÍAS 5 Y 6 DE JUNIO DE 2009 (PROGRAMA II)

Festival Operadhyo

CON LA COLABORACIÓN DE LA COMUNIDAD DE MADRID, FUNDACIÓN CAJA MADRID e INAEM (INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA)

PROGRAMA I

AURA (2006-2008)

MÚSICA Y LIBRETO DE **JOSÉ MARÍA SÁNCHEZ VERDÚ**
A PARTIR DEL RELATO HOMÓNIMO DE **CARLOS FUENTES**

ESTRENO ABSOLUTO

ENCARGO Y PRODUCCIÓN DE LA RED EMPARTS (EUROPEAN NETWORK OF PERFORMING ARTS-RED EUROPEA DE ARTES ESCÉNICAS: OPERADHYO, LA BIENNALE DI VENEZIA, MUSIK DER JAHRHUNDERT, BERLINER FESTSPIELE, BITEF, DANCE UMBRELLA, IMPULS TANZ) Y CONACULTA (MÉXICO)

PROGRAMA II

LUCI MIE TRADITRICI

ÓPERA PARA CUATRO CANTANTES SOLISTAS Y ENSEMBLE

MÚSICA Y LIBRETO DE **SAVATORE SCIARRINO**

A PARTIR DEL DRAMA *IL TRADIMENTO PER L'ONORE*,
DE **GIACINTO ANDREA CIOGINI**

PRODUCCIÓN DEL FESTIVAL DE SALZBURGO

DEL 22 DE NOVIEMBRE DE 2008, AL 11 DE ENERO DE 2009

El Rey que Rabió

ZARZUELA CÓMICA EN TRES ACTOS Y OCHO CUADROS
(EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE

RUPERTO CHAPÍ)

MÚSICA DE **RUPERTO CHAPÍ**

LIBRO DE **MIGUEL RAMOS CARRIÓN Y VITAL AZA**

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA DE MADRID,
EL 21 DE ABRIL DE 1891

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2007

DEL 31 DE ENERO AL 8 DE MARZO DE 2009

La Gran Vía... esquina a Chueca

REVISTA MADRILEÑA CÓMICO-LÍRICA, FANTÁSTICO-CALLEJERA EN UN ACTO, CUATRO CUADROS Y DIECINUEVE ESCENAS, INSPIRADA EN LA OBRA ORIGINAL DE FEDERICO CHUECA, ADAPTADA PARA LA OCASIÓN POR **PACO MIR**

MÚSICA DE **FEDERICO CHUECA Y JOAQUÍN VALVERDE**

LIBRO DE **FELIPE PÉREZ Y GONZÁLEZ**

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 24 DE ABRIL AL 24 DE MAYO DE 2009

¡Una noche de Zarzuela...!

SUEÑO LÍRICO EN DOS ACTOS

MÚSICA DE **E. ARRIETA, F. ASENJO BARBIERI, T. BRETÓN, R. CHAPÍ, F. CHUECA, M. FERNÁNDEZ CABALLERO, G. GIMÉNEZ, J. GUERRERO, P. LUNA, V. LLEÓ, M. MARQUÉS, F. MORENO TORROBA, M. NIETO, P. SOROZÁBAL Y A. VIVES**

DRAMATURGIA ORIGINAL: **LIHS OLMS**
Y **BERNARDO SÁNCHEZ**

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 3 DE JULIO AL 2 DE AGOSTO DE 2009

La Calesera

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE **FRANCISCO ALONSO**

LIBRO DE **EMILIO GONZÁLEZ DEL CASTILLO Y LUIS MARTÍNEZ ROMÁN**

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA DE MADRID,
EL 12 DE DICIEMBRE DE 1925

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DOMINGOS: 26 DE OCTUBRE DE 2008,

8, 15 Y 22 DE FEBRERO, 1 Y 8 DE MARZO DE 2009 A LAS 12.00 HORAS

Música Clásica

DISPARATE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO

(EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE **RUPERTO CHAPÍ**)

MÚSICA DE **RUPERTO CHAPÍ**

LIBRO DE **JOSÉ ESTREMEIRA**

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA COMEDIA DE MADRID,
EL 20 DE SEPTIEMBRE DE 1880

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA EN CO-PRODUCCIÓN
CON LA FUNDACIÓN CAJA MADRID

Conciertos Líricos de Zarzuela (II Ciclo)

CON EL PATROCINIO DEL ÁREA DE LAS ARTES DEL AYUNTAMIENTO DE MADRID

Concierto I

MIÉRCOLES, 5 DE NOVIEMBRE DE 2008

CARLOS ÁLVAREZ (BARÍTONO), **LIHS DÁMASO** (TENOR)

Y **ROCÍO IGNACIO** (SOFRANO)

DIRECTOR MUSICAL: **MIGUEL ROA**

CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DIRECTOR: **ANTONIO FAIRÓ**

Concierto II

DOMINGO, 9 DE NOVIEMBRE DE 2008

ÁNGELES BLANCAS (SOFRANO) E **ISMAEL JORDI** (TENOR)

DIRECTOR MUSICAL: **MANUEL VALDIVIELSO**

CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DIRECTOR: **ANTONIO FAIRÓ**

Concierto III

MARTES, 2 DE DICIEMBRE DE 2008

JORGE LAGUNES (BARÍTONO), **ISABEL REY** (SOFRANO)

Y **ALEJANDRO ROY** (TENOR)

DIRECTOR MUSICAL: **CRISTÓBAL SOLER**

Concierto IV

MARTES, 9 DE DICIEMBRE DE 2008

CELSO ALBELO (TENOR), **MARIOLA CANTARERO** (SOFRANO)

Y **ÁNGEL ODENA** (BARÍTONO)

DIRECTOR MUSICAL: **MIQUEL ORTEGA**

VENTA TELEFÓNICA
902 332 211



Teatro

de La Zarzuela

DIRECTOR
LUIS OL MOS

DIRECTOR ADJUNTO
JOSÉ LUIS MORATA

DIRECTOR MUSICAL
MIGUEL ROA

GERENTE
MARTA CARRASCO

JEFE DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
FERNANDO AYUSTE

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ÁNGEL BARREDA

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN
JAVIER MORENO

DIRECTORA DE AUDICIONES
MERCEDES CASTRO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

MAESTROS REPETIDORES
MANUEL COVES
LILLIAM M.ª CASTILLO

ASISTENTE AL DIRECTOR DE ESCENARIO
REBECA HALL
MAHOR GALILEA
JUAN MANUEL GARCÍA

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES
ESCÉNICAS
FERNANDO NAVAJAS

AYUDANTES TÉCNICOS
JESÚS BENITO
LUIS F. FRANCO
RICARDO CERDEÑO
ANTONIO CONESA
GEMA ROLLÓN

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA
ÁNGELA G.ª SEGUIDO, CAJERA PAGADORA
ISRAEL DEL VAL

GERENCIA
MARÍA REINA MANSO
MARÍA JOSÉ GÓMEZ
RAFAELA GÓMEZ
SUSANA MELÉNDEZ
FRANCISCA MUNUERA
MANUEL RODRÍGUEZ
FRANCISCO YESARES
ALICIA RUBIO
LUIS RAMÍREZ
ISABEL SÁNCHEZ

COORDINACIÓN INFORMÁTICA
PILAR ALBIZU

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS
VICTORIA VEGA
MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA
JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS
MARGARITA GARZÓN
ROSARIO PARQUE
ALEJANDRO AINOZA
CRISTINA GONZÁLEZ

TIENDA DEL TEATRO
JAVIER PÁRRAGA

PRODUCCIÓN
ISABEL RODADO
MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO
ANTONIO CONTRERAS
NOELIA ORTEGA

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN
LOLA SAN JUAN
SUSANA GÓMEZ

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ALICIA PÉREZ

MAQUINARIA
JUAN F. MARTÍN, JEFE
VÍCTOR NARANJO
LUIS CABALLERO
MARIANO FERNÁNDEZ
ALBERTO VICARIO
ANTONIO VÁZQUEZ
EDUARDO SANTIAGO
EMILIO F. SÁNCHEZ
CARLOS PÉREZ
ANTONIO WALDE
ALBERTO GORRITI
SERGIO GUTIÉRREZ
ULISES ÁLVAREZ
FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO
JOSÉ VELIZ
JOAQUÍN LÓPEZ SANZ
RAÚL RUBIO
ÓSCAR GUTIÉRREZ
CARLOS RODRÍGUEZ
ÁNGEL HERRERA
JOSÉ A. VÁZQUEZ
IGNACIO A. BAJO

ELECTRICIDAD
JAVIER G.ª ARJONA
JUAN CERVANTES
GUILLERMO ALONSO
PEDRO ALCALDE
RAFAEL F. PACHECO
ALBERTO DELGADO
ÁNGEL HERNÁNDEZ
CARLOS GUERRERO
RAÚL CERVANTES
JOSÉ P. GALLEGO
FERNANDO GARCÍA

UTILERÍA
FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE
ÁNGELA MONTERO
ANDRÉS DE LUCIO
PALOMA MORALEDA
DAVID BRAVO
FRANCISCO J. GONZÁLEZ
FRANCISCO J. MARTÍNEZ
CARLOS PALOMERO
ÁNGEL MAURI

VICENTE FERNÁNDEZ
PILAR LÓPEZ
M.ª PILAR ARRIOLA
ELBA SANZ
JUAN C. PÉREZ

AUDIOVISUALES
PEDRO GIL, JEFE
MIGUEL ÁNGEL GARZÓN
ÁLVARO SOUSA
JESÚS CUESTA
MANUEL GARCÍA LUZ
ENRIQUE GIL

SASTRERÍA
MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO
ISABEL GETE
ROBERTO MARTÍNEZ
MERCEDES MENÉNDEZ
RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELLUQUERÍA
ESTHER CÁRDABA
SONIA ALONSO
M.ª MILAGROS MARTÍNEZ

CARACTERIZACIÓN
ÁMINTA ORRASCO
GEMMA PERUCHA
BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA
RAMÓN ARAGÓN

CLIMATIZACIÓN
BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO
MANUEL ÁNGEL FLORES
DAMIÁN GÓMEZ

CENTRALITA TELEFÓNICA
MARÍA DOLORES GÓMEZ
MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS
JUAN CARLOS MARTÍN
SANTIAGO ALMENA
BLANCA ARANDA
ANTONIO ARELLANO
ELEUTERIO CEBRIÁN
CARLOS MARTÍN
EUDOXIA FERNÁNDEZ
MARÍA GEMMA IGLESIAS
MERCEDES LOZANO
JUSTA SÁNCHEZ
M.ª CARMEN SARDIÑAS
FERNANDO RODRÍGUEZ
EDUARDO LALAMA
CONCEPCIÓN MONTES
FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ
NÚRIA FERNÁNDEZ
ESPERANZA GONZÁLEZ
FRANCISCO BARRAGÁN
ELENA FÉLIX
CRESCENCIO GIL
MÓNICA SASTRE
JOSÉ CABRERA
JULIA JUAN
FRANCISCO J. HERNÁNDEZ
ISABEL HITA
PILAR SANDÍN
FRANCISCA GORDILLO
MÓNICA GARCÍA

Patronato

Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE
MIGUEL BLESA DE LA PARRA

PATRONOS
JOSÉ MARÍA ARTETA VICO
JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ
FRANCISCO BAQUERO NORIEGA
PEDRO BEDIA PÉREZ
RODOLFO BENITO VALENCIANO
GERARDO DÍAZ FERRÁN
RAMÓN ESPINAR GALLEGO
JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA
GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO
GONZALO MARTÍN PASCUAL
MERCEDES DE LA MERCED MONGE
JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN

IGNACIO NAVASQUÉS COBIÁN
JESÚS PEDROCHE NIETO
ALBERTO RECARTE GARCÍA-ANDRADE
JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ
ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA
MERCEDES ROJO IZQUIERDO
ANTONIO ROMERO LÁZARO
RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE

SECRETARIO
ENRIQUE DE LA TORRE MARTÍNEZ

DIRECTOR
RAFAEL SPOTTORNO DÍAZ-CARO



Información General

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid
Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid
Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid
Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid
Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (**no grupos ni localidades con descuentos**) se podrá realizar, dentro de las fechas anteriormente establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

902.332.211

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón.

También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

TIENDA DEL TEATRO

Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin permiso previo, por escrito, del Teatro de La Zarzuela.





TEATRO DE LA
ZARZUELA

